

淡江大學 110 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	德文翻譯	授課 教師	嚴家仁 YEN, CHA-JEN
	GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文三A	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFGXB3A		
課程與SDGs 關聯性	SDG3 良好健康和福祉 SDG4 優質教育 SDG5 性別平等 SDG11 永續城市與社區		
系（所）教育目標			
一、培育學生德語能力與人文素養。 二、訓練學生深造與就業能力。 三、培育學生自主學習與獨立思考能力。 四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 德語翻譯的能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
2. 資訊運用。(比重：20.00) 5. 獨立思考。(比重：60.00) 7. 團隊合作。(比重：20.00)			
課程簡介	本科目為德文翻譯為中文的演練課程, 學生學習各種翻譯技巧與認識德國重點新聞		
	Its an course of english-chinese translation. Students learn translation skills and get acquainted with contemporary knowledge of German press.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	本課程藉由練習翻譯不同文體之德文文章，探討德中文化、思想、語言之異同與特色，討論翻譯所涉及之解析文章方法，以加強同學分析及綜合文章之能力。並將培養嚴謹的翻譯態度，理解德文原文，掌握漢語特質，以加強中德素文素養。	On the one hand, texts of different types written in German are translated into Chinese so that the course participants can solidly establish their foundation in the German language. On the other hand, through translation activity, they should become acquainted with different types of expression in the German language in order to become familiar with the difference or similarity between the target language - German - and the source language - Chinese.
2	本課程藉由練習翻譯不同文體之德文文章，探討德中文化、思想、語言之異同與特色，討論翻譯所涉及之解析文章方法，以加強同學分析及綜合文章之能力。並將培養嚴謹的翻譯態度，理解德文原文，掌握漢語特質，以加強中德素文素養。	On the one hand, texts of different types written in German are translated into Chinese so that the course participants can solidly establish their foundation in the German language. On the other hand, through translation activity, they should become acquainted with different types of expression in the German language in order to become familiar with the difference or similarity between the target language - German - and the source language - Chinese.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	B	257	講述、討論、實作	測驗、討論(含課堂、線上)、實作
2	認知	B	257	講述、討論、實作	測驗、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	111/02/21~ 111/02/25	Wiederholung der allgemeinen Einführung ins Übersetzen 翻譯概述復習與課前說明	
2	111/02/28~ 111/03/04	Aktueller Artikel 1 aus Yahoo.de// evtl. ausgewählte Texte	
3	111/03/07~ 111/03/11	Aktueller Artikel 2 aus Yahoo.de// evtl. ausgewählte Texte	
4	111/03/14~ 111/03/18	Aktueller Artikel 3 aus Yahoo.de// evtl. ausgewählte Texte	
5	111/03/21~ 111/03/25	Aktueller Artikel 4 aus Yahoo.de// evtl. ausgewählte Texte	

6	111/03/28~ 111/04/01	Aktueller Artikel 5 aus Yahoo.de// evtl. ausgewählte Texte	
7	111/04/04~ 111/04/08	Aktueller Artikel 6 aus Yahoo.de// evtl. ausgewählte Texte	
8	111/04/11~ 111/04/15	Aktueller Artikel 7 aus Yahoo.de// evtl. ausgewählte Texte	
9	111/04/18~ 111/04/22	Aktueller Artikel 8 aus Yahoo.de// evtl. ausgewählte Texte	
10	111/04/25~ 111/04/29	期中考試週	
11	111/05/02~ 111/05/06	Aktueller Artikel 9 aus Yahoo.de// evtl. ausgewählte Texte	
12	111/05/09~ 111/05/13	Aktueller Artikel 10 aus Yahoo.de// evtl. ausgewählte Texte	
13	111/05/16~ 111/05/20	Aktueller Artikel 11 aus Yahoo.de// evtl. ausgewählte Texte	
14	111/05/23~ 111/05/27	Aktueller Artikel 12 aus Yahoo.de// evtl. ausgewählte Texte	
15	111/05/30~ 111/06/03	Aktueller Artikel 13 aus Yahoo.de// evtl. ausgewählte Texte	
16	111/06/06~ 111/06/10	Aktueller Artikel 14 aus Yahoo.de// evtl. ausgewählte Texte	
17	111/06/13~ 111/06/17	Aktueller Artikel 15 aus Yahoo.de// evtl. ausgewählte Texte	
18	111/06/20~ 111/06/24	期末考試週	
修課應 注意事項	上課時應攜帶 1.各類辭書, 德/漢, 德/德, 英/漢, 英/英, 法/漢, 西/漢等等 2.電子辭典, 小筆電, IPAD, IPHONE		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	1. 師生共同就當下Yahoo.de 網址上各式德文時事文章挑選1篇以上為當日授課教材 2. 視本班學生能力而嘗試學生自選教材, 即同學每兩人一組發揮翻轉教室的精神(Flipped Classroom)於寒假期間找尋自認為對自己人生最有意義與價值的德文文章一篇作為每週第二小時之翻譯教材		
參考文獻	1. 賴麗琇:德漢翻譯入門,台北中央出版社,2000. 2. Koller, Werner (2001): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Quelle & Meyer Verlag, Wiebelsheim. 3. Stolze, Radegundis (2001): Übersetzungstheorien: Eine Einführung. Gunter Narr Verlag, Tübingen. 4. 劉宓慶 (1999): 當代翻譯理論。書林出版社, 台北。		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 30.0 % ◆平時評量: 20.0 % ◆期中評量: 20.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈 〉: %		

備 考

「教學計畫表管理系統」網址：<https://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處
首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。

※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。